

Glossed text

See p. 84-85 in:

Slomanson, Peter. 2013. Sri Lankan Malay. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 77-85. Oxford: Oxford University Press.

A 31-year old male native speaker introduces the linguist to a young schoolteacher.

Kitang ε-datang kicil attu interview mə-kinja=na,
1PL PRF-come little INDF interview INF-do=DAT/ALL
We have come to do a little interview, to do a

Məlayu pε attas research attu mə-kinja na.
Malay POSS on research INDF INF-do to
research project about Malay.

Incin a-blajar konyong Məlayu pε attas Sri Lanka
3SG.POL PRS-study a.little Malay POSS on Sri Lanka
He's studying a little about Malay, about Sri Lankan

Məlayu pε attas, apa kata biilang Kirinde Məlayu.
Malay POSS on what that say Kirinda Malay
Malay, how to put it, Kirinda Malay...

Hambantote Məlayu sammatumpatkalee Məlayu
Hambantota Malay everywhere Malay
Hambantota Malay is everywhere,

a-quudung jona. Dempe ar-omong Məlayu pε attas
PRS-exist TAG 3PL PRS-speak Malay POSS on
isn't it? Looking to find out about what's different about

arə-venas mə-tau ambɛ na, cari pegang. Incin
PRS-differ INF-know take to look.for take 3SG
the Malay that they speak. He's

ini Kirinde na ɛ-datang ada kətiga kali. Ini
DEM Kirinda to PRF.NFIN-come AUX three time this
come to Kirinda three times.

iskuul pɛ attas konyong mə-tau ambɛ mau kata
school POSS about little INF-know while want QUOT
He's said that he'd like to find out a little about this school.

ɛ-biilang ada. Suda itu=jo nyari ɛ-ajibawa
PRF.NFIN-say AUX so that=FOC today PRF-bring
So that's why I wanted to bring him along today

lorang=yang mə-canda mau kata anak-pəqə samma.
2SG.POL=ACC INF-meet want QUOT child-PL with
to meet you and the children.

Nyari mə-datang na konyong səlambat. Apa kata
today INF-come to a.little late what QUOT
It's a little late to come today. How

kəm-biilang incin pɛ cellphone=yang wayanam ka
if-say 3SG.POL POSS cellphone=ACC vehicle in
to put it, his cell phone got lost in a vehicle.

lupa-kinn aqɑ. Kummareng e-datang taim itu konyong
leave-PASS AUX yesterday PRF-come time that a.little
Yesterday it was also a little late by the time we came.¹

¹ Literally: 'The time we have come yesterday, that was kind of coming late.'

datang səlambat. Anak-pəqə=yang sə-lupa=kinna apa?
come late child-PL=ACC PST-release=PASS AUX
Have the children been let out of school?